

Bản chuyển Việt ngữ Diễn từ của LS Lê Trọng Quát
đọc tại buổi lễ ghi nhớ ngày ban hành Hiến Pháp đầu tiên
của Việt Nam Cộng Hòa ở Thành phố Boston ngày 26 tháng 10, 2014

Kính thưa Ngài Devall L. Patrick, Thống Đốc Tiểu bang Massachusetts,
Kính thưa Ngài *Martin J. Wash*, Thị Trưởng Thành Phố Boston,
Kính thưa quý vị Quan khách,

Thật là một cơ hội quý báu cho chúng tôi được vinh dự đón tiếp quý Vị trong hội trường này, đặc biệt trong chiều hôm nay, 26 tháng 10, một ngày đầy ý nghĩa đối với chúng tôi, nhân dân Miền Nam Việt Nam bước vào một kỷ nguyên mới với thể chế Cộng Hòa, cách đây 58 năm, đánh dấu một khúc quanh quan trọng trong lịch sử Việt Nam.

Chúng tôi không thể quên ơn của quý quốc đã tận tình giúp đỡ nước chúng tôi từ hai năm trước đây, khi hiệp định Genève ngày 20 tháng 7, 1954 vừa phân đôi đất nước chúng tôi.

Với sự giúp đỡ quý báu của quý quốc cùng sự lãnh đạo sáng suốt và can đảm của lãnh tụ Ngô Đình Diệm, Miền Nam Việt Nam đã không sụp đổ như thế giới đã tiên đoán mà còn vươn lên, trở thành một quốc gia ổn định, đầy khí thế tiến bộ, một nước cộng hòa tự do, dân chủ khả kính ở Đông Nam Á Châu. Cùng lúc ấy, Miền Bắc Việt Nam, dưới danh hiệu lưỡng bại Việt Nam Dân Chủ Cộng Hòa, càng ngày càng lún sâu trong một chế độ độc tài, đảng trị, khắc nghiệt và tàn bạo, trở thành một nhà tù rộng lớn, một goulag, ẩn mình sau bức màn sắt.

Sự tương phản nổi bật giữa hai Miền Nam, Bắc - được xem là hai quốc gia – đã nói lên sự thành công vượt bực của Việt Nam Cộng Hòa ở Miền Nam, kết tinh của sự lãnh đạo quốc gia tài ba của Tổng Thống Ngô Đình Diệm và sự giúp đỡ tận tình của đồng minh Hoa Kỳ.

Và trong tinh thần tương thân, tương kính ấy, Tổng Thống Eisenhower đã mời Tổng Thống Ngô Đình Diệm chính thức viếng thăm nước ông và dành một nghi lễ tiếp rước long trọng nhất một thượng khách quốc gia cho vị lãnh tụ VNCH. Dân chúng Mỹ quốc đã đón chào nồng nhiệt Tổng Thống Diệm và lưỡng viện Quốc Hội Hoa Kỳ đã nhiệt liệt tán thành diễn từ của ông ngày 9 tháng 5, 1957 mà **tôi xin trích ra đây vài đoạn :**

“ Thưa Ông Chủ Tịch, Thưa Ông Chủ Tịch Viện Dân Biểu, Thưa Quý Vị Đại Biểu Quốc Hội Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ,

Việt Nam Cộng Hòa, nền cộng hòa trẻ nhất ở châu Á, chẳng bao lâu nữa sẽ tròn hai tuổi. Nền Cộng Hòa của chúng tôi sinh ra từ vô vàn đau khổ. Nền Cộng Hòa ấy đang can đảm đương đầu với cuộc cạnh tranh kinh tế với những người cộng sản, cho dù hoàn cảnh khó khăn và nghiêm trọng, mỗi ngày càng trở nên phức tạp hơn.

.....
Trong hoàn cảnh căng thẳng quốc tế và áp lực cộng sản ở Đông Nam Á ngày càng gia tăng, tôi không thể nào lặp lại bao nhiêu lần cho đủ lòng biết ơn sâu sắc của nhân dân Việt Nam trước sự giúp đỡ của Hoa Kỳ và nhân dân Việt Nam ý thức rất cao về tầm quan trọng, ý nghĩa sâu sắc và số lượng của sự giúp đỡ này.

Quả thực, chưa bao giờ trong lịch sử, những cuộc xung đột phát sinh giữa các dân tộc lại quan hệ cấp bách như thế đến nền văn minh như những cuộc xung đột ngày nay. Chính qua những đóng góp kịp thời và đầy đủ cho sự tái thiết cuộc sống kinh tế và kỹ thuật của chúng tôi - nhờ đấy mà mức sống

cao hơn- thế giới tự do, dưới sự lãnh đạo của Hoa Kỳ, đang khẳng định sự thành công của hệ thống hợp tác quốc tế mới.

Hành động này đã góp phần bảo vệ Đông Nam Á và ngăn cản những nguyên liệu trong vùng không rơi vào tay Cộng sản.

.....
 Chính trong niềm xác tín này và chính trong sự ghi nhớ sâu sắc và không bao giờ phai nhạt trong lòng về việc nhân dân và chính phủ Hoa Kỳ đã theo dõi những nỗ lực của chúng tôi với tất cả sự thấu hiểu và cảm thông chí tình, tôi xin kết thúc, và lần nữa tôi cảm ơn Ngài Chủ Tịch, Chủ Tịch Viện Dân Biểu và quý Vị Đại Biểu Quốc Hội về vinh dự đã dành cho tôi và cảm ơn quý Vị đã ân cần lắng nghe. “

Tôi xin hết trích và tưởng như còn nghe văng vẳng những lời chân tình tha thiết và đầy dũng cảm của người lãnh tụ VNCH muốn cùng quý cường quốc đảm nhận sứ mạng ngăn chặn làn sóng đỏ đang tràn như thác lũ xuống miền Đông Nam Á Châu.

Nhưng than ôi! định mệnh đã làm khác.

Cuộc đảo chính ngày 1 tháng 11, 1963 đã làm sụp đổ nền Đệ Nhất Cộng Hòa, làm suy yếu hẳn Miền Nam VN, mở cửa cho pốt giai đoạn đầy khó khăn cơ hồ không vượt nổi bởi những quyết định sai lầm của một chính quyền bị tràn ngập hỗn loạn.

Giờ đây, bốn-mươi năm đã trôi qua, chín-mươi triệu dân Việt đang phải gánh chịu một chế độ xấu xa nhất như đã mô tả và đang ở trong một tình trạng khẩn trương, trước mưu toan xâm lăng của Trung Cộng.

Kính thưa quý Vị,

Chiều nay, tại Boston này, thành phố của tự do, khoan dung và trí tuệ, một địa danh lịch sử mang nhiều ý nghĩa của Hiệp-chủng-quốc Hoa Kỳ, tôi xin lỗi đã phải buộc lòng làm mất thì giờ của quý Vị và quý Bạn chỉ vì một lý do: rút tựa một bài học của quá khứ để kiến tạo tương lai.

Giờ đây là lúc chúng ta nhìn về tương lai. Tương lai của nước Việt Nam và tương lai của các quan hệ giữa Việt Nam và Hoa Kỳ.

Bởi vị trí chiến lược của mình, vì độc lập và tự do của mình, Việt Nam không thể nuôi dưỡng một tư thế mập mờ bên cạnh sát nách một nước Trung Hoa dưới chế độ cộng sản đã và đang gây hấn và xâm chiếm biển, đất của mình.

Hôm nay đây, Việt Nam đang đối phó với một số vấn đề lớn:

Một mặt

- Chế độ Việt Nam Xã Hội Chủ Nghĩa lệ thuộc Trung Cộng mọi mặt,
- Nợ nần ơn nghĩa chưa trả hết cho Trung Cộng.
- Các liên hệ cá nhân mờ ám giữa các lãnh đạo cộng sản Việt Nam và Trung Cộng.
- Mật ước ngày 3 tháng 9, 1990 sẽ biến đổi Việt Nam thành một tỉnh tự trị của Trung Cộng.

Mặt khác

- Thất vọng tập thể và oán hận của dân chúng đối với chính quyền.
- Tệ nạn tham nhũng lan tràn trong chính phủ và quân đội.
- Cảm nhận sâu đậm của dân chúng bị lãnh đạo của họ phản bội và từ bỏ.

Tất cả các yếu tố này đã góp phần làm mòn mọi ý chí của nhân dân chống ngoại xâm.

Gần đây, nhiều tướng lãnh đã công khai bày tỏ sự lo ngại và phẫn uất của họ trước những quyết định liên quan đến vận mệnh của đất nước mà quốc dân không được biết.

Nhiều nhà trí thức yêu nước, nhiều cựu đảng viên cộng sản, các đại diện các tôn giáo cũng đã đứng lên đòi hỏi chấm dứt chế độ độc đảng, thực hiện dân chủ, tự do và công lý.

Đây chính là ước vọng thiêng liêng của dân tộc chúng tôi mà tôi khẩn khoản thỉnh cầu sự quan tâm của quý vị và cộng đồng thế giới.

Một lần nữa, tôi cảm tạ quý vị đã chú ý lắng nghe.

Boston, ngày 26 tháng 10, 2014

LS Lê Trọng Quát
Nguyễn Quốc Vụ Khanh
Chủ Tịch Ủy Ban Quốc Phòng
Hội Thẩm Viện Bảo Hiến - Việt Nam Cộng Hòa